

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.Б.18 Теория перевода»

Объем трудоемкости: 5 зачетных единиц (180 часов, из них – 78.5 часов аудиторной нагрузки: лекционных 36 ч., лабораторных 36 ч., КСР 6 ч.; 75 часов самостоятельной работы; контроль-27 часов)

Цель дисциплины: знакомство будущего специалиста с основными понятиями и проблематикой переводоведения, главными этапами истории перевода, особенностями переводческой деятельности в современных условиях.

Задачи дисциплины Основными задачами дисциплины «Теория перевода» является развитие способности осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, развить способности применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, а также способности применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Б1.Б.18 Теория перевода» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе изучения дисциплин ООП: «Древние языки и культуры», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Стилистика русского языка и культура речи». Программа дисциплины «Теория перевода» согласована с программой практических курсов письменного и устного перевода и способствует углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода. Сформированные в ходе изучения дисциплины компетенции являются основополагающими в научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании курсовой и выпускной квалификационной работ.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ,ОПК-3, ПК-7, ПК-9

перечислить компетенции

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	два иностранных языка для решения профессиональных задач	применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	навыками применения двух иностранных языков для решения профессиональных задач
2.	ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного	Методы осуществления предпереводческого анализа	осуществлять предпереводческий анализ письменного и	Навыками осуществления предпереводч

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	еского анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
3.	ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	способы применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Основные разделы дисциплины:

Разделы (тем) дисциплины, изучаемые в 3 семестре (для студентов ОФО)

№ разд ела	Наименование разделов (темы)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Понятие эквивалентности и адекватности. Различные подходы.	10	2		2	6

2.	Концепция динамической (функциональной) эквивалентности (6 функций).	6	1		1	4
3.	Понятие эквивалентности. Виды эквивалентности.	4	1		1	2
4.	Уровни эквивалентности.	6	2		2	2
5.	Эквивалентность и привязанность к языковым единицам.	6	2		2	2
6.	Роль контекста. Виды контекста.	6	2		2	2
7.	Переводческие соответствия: лексические.	6	2		2	2
8.	Переводческие соответствия: грамматические.	10	2		2	6
9.	Переводческие соответствия: особенности семантики фразеологических единиц.	8	2		2	4
10.	Повторение пройденного материала/проведение зачета	6	2		2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>		18		18	32

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 4 семестре (для студентов ОФО)

№ раздела	Наименование разделов(темы)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Переводческие соответствия: фразеологические.	10	2		2	6
2.	Переводческие соответствия: способы передачи безэквивалентных единиц.	10	2		2	6
3.	Трансформации в переводе.	7	1		1	5
4.	Лексические трансформации: формальные.	6	1		1	4
5.	Лексические трансформации: содержательные.	8	2		2	4
6.	Грамматические трансформации: дословные перевод, членение, объединение, грамматические замены.	8	2		2	4
7.	Грамматические трансформации: перестановки, опущения, добавления.	8	2		2	4
8.	Лексико-грамматические трансформации.	8	2		2	4
9.	Роль фоновых знаний.	8	2		2	4
10.	Повторение пройденного материала	6	2		2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>		18		18	43

Курсовые работы: не предусмотрены

Формы проведения аттестации по дисциплине: зачет/экзамен

Основная литература:

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

Автор(ы) РПД: Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой ТиПП